

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

## Chambre des Représentants

ZITTING 1961-1962.

9 JANUARI 1962.

SESSION 1961-1962.

9 JANVIER 1962.



### VOORSTEL VAN VERKLARING TOT HERZIENING VAN DE GRONDWET.

### PROPOSITION DE DÉCLARATION DE REVISION DE LA CONSTITUTION.

#### TOELICHTING

#### DEVELOPPEMENTS

DAMES EN HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

In de regeringsverklaring heeft de Regering een herziening van de Grondwet in het vooruitzicht gesteld. Reeds werd van Waalse zijde een voorstel van verklaring tot herziening van de Grondwet in federalistische zin ingediend (*Stuk*, n° 140, B.Z. 1961).

Het komt ons gepast voor dat ook van Vlaamse zijde een initiatief genomen wordt dat overigens gelijklopend is met dit van onze Waalse collega's.

In de naoorlogse periode werd reeds in 1947 een voorstel tot herziening van de Grondwet in federalistische zin ingediend door de heren M. H. Grégoire, Ed. Leclercq, J. Lahaut, J. Blavier, J. Rey en W. Frère (*Stuk* n° 257, zitting 1946-1947). In 1950 werd door de heer Destenay een wetsvoorstel tot inrichting van een volksraadpleging over het federalisme ingediend. De vraag die hij wenste te zien stellen luidde: « Vindt U dat er aanleiding bestaat om aan Vlaanderen en Wallonië, binnen het raam van een Belgische bondsstaat, zelfbestuur te verlenen? ». Samen met de heer Destenay, ondertekenden de heren R. Dupriez, R. Leclercq, R. Drèze, R. Lefebvre, en R. Becquevort dit voorstel (*Stuk*, n° 189, zitting 1949-1950).

In 1952 werd opnieuw een voorstel tot herziening van de Grondwet in federalistische zin ingediend door de heren F. Van Belle en J. Merlot (*Stuk*, n° 453, zitting 1951-1952). Dit voorstel kreeg in openbare zitting van de Kamer op 14 oktober 1953 de steun van 33 Waalse volksvertegenwoordigers, waaronder o.m. de liberale kamerleden Lefebvre, Destenay en Rey. In de Senaat werd het op 25 februari 1954 gesteund door 39 senatoren, waaronder o.m. de heren Buisseret en Coulonvaux.

Ten overstaan van de steeds terugkerende kritiek alsof de voorstanders van een federale staatsstructuur niet voldoende duidelijk zouden uiteenzetten hoe zij deze federale structuur

Dans sa déclaration le Gouvernement a annoncé une revision de la Constitution. Une proposition de déclaration de revision de la Constitution dans un sens fédéral (*Doc.*, n° 140, S.E. 1961) a déjà été déposée du côté wallon.

Il nous semble opportun que du côté flamand également une initiative, parallèle d'ailleurs à celle de nos collègues wallons, soit prise.

Déjà dans la période de l'après-guerre, une proposition de revision de la Constitution dans un sens fédéral fut déposée en 1947 par MM. M. H. Grégoire, Ed. Leclercq, J. Lahaut, J. Blavier, J. Rey et W. Frère (*Doc.*, n° 257, session 1946-1947). En 1950, une proposition de loi tendant à organiser un référendum sur le fédéralisme fut déposée par M. Destenay. La question qu'il désirait voir poser était: « Etes-vous d'avis qu'il y a lieu d'accorder l'autonomie à la Flandre et à la Wallonie dans le cadre d'un Etat fédéral belge? ». MM. R. Dupriez, R. Leclercq, R. Drèze, R. Lefebvre et R. Becquevort étaient les cosignataires de cette proposition de M. Destenay (*Doc.*, n° 189, session 1949-1950).

En 1952, une proposition de revision de la Constitution dans un sens fédéral fut à nouveau déposée par MM. F. Van Belle et J. Merlot (*Doc.* n° 453, session 1951-1952). Cette proposition fut appuyée le 14 octobre 1953, en séance publique de la Chambre, par 33 députés wallons parmi lesquels notamment les députés libéraux Lefebvre, Destenay et Rey. Au Sénat, elle fut appuyée le 25 février 1954 par 39 sénateurs, parmi lesquels notamment MM. Buisseret et Coulonvaux.

Etant donné la critique, toujours répétée, selon laquelle les partisans d'une structure d'état fédérale n'exposeraient pas assez clairement comment ils conçoivent cette structure

zien en ten einde aan de Kamer een ontwerp voor te leggen dat als uitgangspunt kan dienen voor een gedachtenwisseling, achten wij het nuttig de Kamer kennis te geven van het ontwerp tot wijziging van de Grondwet dat in 1953 door Vlaamse en Waalse federalisten gezamenlijk werd opgesteld (zie bijlage).

\*\*

Het is wel overbodig er de aandacht op te vestigen dat de Belgische Staat er sedert zijn ontstaan in 1830 nooit in geslaagd is het harmonisch samenleven van Vlamingen en Walen te verzekeren en door een afdoende oplossing van het nationaliteitsvraagstuk aan het land het intern evenwicht te schenken.

Gans de geschiedenis van de Vlaamse Beweging tot op de dag van heden is één langdurige aanklacht tegen het in gebreke blijven van de Staat zijn wezenlijke taken ten overstaan van de Vlaamse volksgemeenschap naar behoren te vervullen. De langdurige worsteling van het Vlaamse volk om de erkenning af te dwingen van zijn elementaire rechten, o.m. het recht op het gebruik van zijn eigen taal, het recht op onderwijs in zijn eigen taal, het recht op een evenredig aandeel in het nationaal produkt en een gelijkmatige spreiding van het welvaartspeil; de tragische gevolgen die voor velen uit deze worsteling voortvloeiden; de ontzaglijke som aan inspanningen en energie opgebruikt in deze strijd; het feit dat nog steeds geen aanvaardbare oplossing gegeven werd aan de vele problemen — het is alles grotendeels toe te schrijven aan de unitaire en centralistische staatsstructuur.

Op dit ogenblik is de krisistoestand waarin de Staat zich eens te meer bevindt onloochenbaar. De onafwendbare ontwikkeling van een aantal determinerende factoren moet leiden naar een uitzichtloze en gevaarlijke toestand. Een dezer factoren is de demografische ontwikkeling: daar waar het Waalse volk weigert zich neer te leggen bij een bestendige minderheidspositie in het Parlement, is het even ondenkbaar dat de Vlamingen in een unitaire staat zouden verzaken aan het algemeen enkelvoudig stemrecht en de politieke gelijkheid der staatsburgers. Het uitblijven van de zetel-aanpassing aan het bevolkingscijfer schiept een ongrondwettelijke en ondemokratische toestand.

Een andere faktor is de voortschrijdende vernederlandsing van Vlaanderen. Daar waar tweetaligheid als massaverschijnsel een waandenkbeeld is en even onverwezenlijkbaar als onaanvaardbaar voor een taal- en kultuurgemeenschap, zoals anderhalve eeuw Belgische geschiedenis afdoend bewezen heeft, wordt het land onbestuurbaar de dag dat de Vlamingen er zullen op staan zoals de Walen alleen nog hun taal te spreken en te verstaan. Nationaal en sociaal is het ondenkbaar dat men in een democratische samenleving nog zou terugkomen op de vernederlandsing van het onderwijs in Vlaanderen. Men moet dan echter ook de konsekventies hiervan aanvaarden.

Het dwingend motief van het zelfbeschikkingsrecht en zelfbestuur als nationale aspiratie van een volk zal men zelfs door geen redelijke argumenten tot zwijgen brengen. Overal ter wereld is ieder volk bereid hiervoor desnoods materiële offers te brengen.

Het zou een beireurenswaardige fout zijn zich in de geest van een verouderd en verwerpelijk staatsnationalisme te willen vastklampen aan een staatsstructuur die dateert van 1831 en die in de totaal gewijzigde omstandigheden en in acht genomen de ontwikkeling van de Staat, veel te strak is om de gestelde problemen te kunnen oplossen. Het is steeds verkeerd de levende werkelijkheid te willen opsluiten in een verouderde juridische konstruktie: het is de staats-

fédérale et afin de présenter à la Chambre un texte qui puisse servir de point de départ pour un échange de vues, nous estimons utile de communiquer à la Chambre le projet de modification de la Constitution, élaboré conjointement en 1953 par des fédéralistes flamands et wallons (voir annexe).

\*\*

Faut-il rappeler que, depuis sa création, en 1830, l'État belge n'a jamais réussi à assurer la cohabitation harmonieuse des Flamands et des Wallons et à donner au pays un équilibre interne par une solution durable du problème des nationalités.

Toute l'histoire du Mouvement Flamand est, jusqu'à ce jour, une longue protestation contre la carence de l'État dans l'accomplissement de ses tâches essentielles à l'égard de la communauté nationale flamande. La longue lutte du peuple flamand pour obtenir la reconnaissance de ses droits élémentaires, notamment le droit à l'emploi de sa propre langue, le droit à l'enseignement dans sa propre langue, le droit à l'intégrité de son domaine linguistique et culturel, le droit à une part proportionnelle du produit national et à un étalement équitable du niveau de prospérité; les suites tragiques de cette lutte pour un grand nombre de personnes; la somme énorme d'efforts et d'énergie dépensée au cours de cette lutte; l'absence de solution acceptable de ce problème — tout cela résulte en majeure partie de la structure unitaire et centraliste de l'État.

En ce moment, l'état de crise dans laquelle l'État se trouve une fois de plus, ne peut être nié. L'évolution inéluctable d'un nombre de facteurs déterminants doit aboutir à une situation sans issue et dangereuse. Un de ces facteurs est l'évolution démographique: là où le peuple wallon ne consent pas à accepter une position minoritaire permanente au Parlement, il est tout aussi inimaginable que les Flamands renoncent au suffrage universel et à l'égalité politique des citoyens dans un état unitaire. Le retard dans l'adaptation des sièges au chiffre de la population crée une situation anticonstitutionnelle et antidémocratique.

La flamandisation progressive de la Flandre constitue un autre facteur. Le bilinguisme en tant que phénomène de masse s'étant révélé une illusion irréalisable et inadmissible pour une communauté linguistique et culturelle, comme il a été démontré péremptoirement durant un siècle et demi d'histoire de Belgique, il est évident que le pays deviendra ingouvernable le jour où les Flamands auront décidé de ne plus accepter, tout comme les Wallons, que l'usage de leur propre langue. Il est inconcevable du point de vue national et social que dans une société démocratique on puisse remettre en question la flamandisation de l'enseignement en Flandre. Il faut dès lors accepter les conséquences de cette situation.

Le motif impératif de l'autodétermination et de l'autonomie comme revendications nationales d'un peuple, ne pourra plus être réduit au silence, même par des arguments raisonnables. Dans l'univers entier, chaque peuple est prêt à faire au besoin, les sacrifices matériels nécessaires.

Vouloir se cramponner, dans un esprit de nationalisme d'état démodé et condamnable, à une structure de l'État qui date de 1831 et qui, dans des conditions totalement modifiées et étant donné le développement de l'État, s'est révélée beaucoup trop rigide pour pouvoir résoudre les problèmes posés, serait une erreur déplorable. C'est une erreur de vouloir enfermer la réalité vivante dans une construction juridique surannée: c'est la structure de l'État qui doit

structuur die moet aangepast worden aan de noden van onze tijd en onze samenleving. Alleen een nefast staatsnationalisme kan zich verzetten tegen een vernieuwing van het staatsbestel in het teken van een realistisch aanvaarden van het fundamenteel gegeven van het samenleven van twee volksgemeenschappen binnen één staatsverband. Door het federalisme kan en zal de Staat in een waarachtige democratische geest dichter bij het volk gebracht worden zowel in Vlaanderen als in Wallonië en de kloof van onbegrip, wantrouwen en zelfs vijandigheid overbrugd die thans kan waargenomen worden tussen het volk en de staatsinstanties en waardoor iedere nationale inspanning verlamd wordt.

Uit de verstarring, het immobilisme waardoor onze democratische instellingen en de vooruitgang van het land ernstig bedreigd worden zullen wij slechts door een grondige hervorming van de staatsstructuur bevrijd worden. Het Vlaamse volk heeft in de gegeven omstandigheden, alle beloften ten spijt, geen redelijk vooruitzicht om binnen afzienbare tijd een einde te zien maken aan de achterstand en de achteruitstelling waarvan het nog steeds op vele gebieden het slachtoffer is zonder doorvoering van een federale staatshervorming.

Ook met het oog op de Europese eenmaking is het beslist noodzakelijk dat voorafgaandelijk het nationaliteitenprobleem in België opgelost wordt en aan de Vlaamse volksgemeenschap een publiekrechtelijk statuut gegeven waardoor het voortbestaan van ons volk als volk veilig gesteld wordt.

Het voorbeeld van tal van federale Staten bewijst de grote voordelen van de federale staatsstructuur o.m. voor het opvangen van interne spanningen of tegenstellingen.

Voor België is het federalisme ongetwijfeld de aangewezen staatsstructuur en de uitweg naar een betere toekomst voor het Vlaamse en het Waalse volk.

être adaptée aux besoins de notre époque et de la société d'aujourd'hui. Seul un nationalisme d'état néfaste peut s'opposer à une rénovation du régime basée sur l'acceptation réaliste de cette donnée fondamentale de la coexistence de deux communautés nationales dans un même Etat. Dans un esprit de véritable démocratie, le fédéralisme rapprochera l'Etat du peuple tant en Flandre qu'en Wallonie et comblera le fossé d'incompréhension, de méfiance et même d'hostilité qui existent actuellement entre le peuple et les institutions de l'Etat et qui paralysent tout effort d'unité nationale.

Il n'y a qu'une réforme fondamentale de la structure de l'Etat qui puisse nous délivrer de la sclérose et de l'immobilisme qui menacent dangereusement les institutions démocratiques et le progrès du pays. En dépit de toutes les promesses faites, le peuple flamand n'a, dans les circonstances actuelles, aucun espoir de voir mettre fin, dans un délai raisonnable, à l'état d'infériorité dont il est toujours victime en maints domaines si l'Etat n'est pas établi sur une base fédérale.

De plus, l'unification européenne exige impérieusement que soit réglé au préalable le problème des nationalités en Belgique et que la communauté nationale flamande soit dotée d'un statut de droit public qui lui assurera une existence en tant que peuple.

L'exemple de plusieurs états fédéraux révèle les avantages considérables qu'offre une structure fédérale de l'Etat, notamment en vue de résorber les tensions ou oppositions internes.

Pour la Belgique, le fédéralisme constitue sans aucun doute la structure d'Etat la plus indiquée et une issue pour le peuple flamand et le peuple wallon vers un avenir meilleur.

F. VAN DER ELST.

#### VOORSTEL TOT VERKLARING.

#### PROPOSITION DE DECLARATION.

Er bestaat reden tot herziening van de artikelen 1 tot 11, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 32, 35, 36, 47 tot 57, 59, 61 tot 74, 77, 79 tot 82, 84 tot 91, 93 tot 95, 99, 102 tot 108, 110 tot 129 van de Grondwet.

Il y a lieu à revision des articles 1 à 11, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 32, 35, 36, 47 à 57, 59, 61 à 74, 77, 79 à 82, 84 à 91, 93 à 95, 99, 102 à 108, 110 à 129 de la Constitution.

6 december 1961.

6 décembre 1961.

F. VAN DER ELST.  
D. DECONINCK.  
R. MATTHEYSSENS.  
R. VAN LEEMPUTTEN.  
L. WOUTERS.

## BIJLAGE.

## Ontwerp van federale grondwet (1953).

## TITEL I.

## VAN HET RIJK EN ZIJN INWONERS.

Eerste artikel. — België is een bondsstaat, die twee gewestelijke staten, Vlaanderen en Wallonië, en het bondsgebied Brussel omvat. De grens tussen Vlaanderen en Wallonië wordt door de taalgrens gevormd, Brussel, bondshoofdstad van België, en de gemeenten der Brusselse agglomeratie vormen het bondsgebied.

Art. 2. — De grenzen van de bondsstaat, van de gewestelijke staten en van het bondsgebied kunnen slechts worden gewijzigd bij de federale wet en na gelijklopend advies van de beide gewestelijke raden. De gewestelijke staten zijn verdeeld in provinciën, welker aantal en grenzen bij de gewestelijke wet worden vastgesteld. De gewestelijke wet bepaalt verder de grenzen van de onderverdelingen der provinciën en der gemeenten.

Art. 3. — Er bestaan een Vlaamse en een Waalse nationaliteit alsook een Belgisch staatsburgerschap. Behoudens beroep in de vorm en op de wijze bij de federale wet vast te stellen, wordt de Vlaamse nationaliteit na rechtswege verworven door de ingezetenen van de gewestelijke staat Vlaanderen, de Waalse door de ingezetenen van de gewestelijke staat Wallonië, die op het ogenblik der inwerkingtreding van de grondwet de Belgische nationaliteit bezitten.

De Vlaamse respectievelijk Waalse nationaliteit houdt van rechtswege het Belgisch staatsburgerschap in.

Behoudens uitzonderingen bij de gewestelijke wet te bepalen, zijn in Vlaanderen uitsluitend Vlamingen, in Wallonië uitsluitend Walen tot burgerlijke en militaire bedieningen benoembaar.

Art. 4. — Behoudens beroep in de vorm en op de wijze bij de federale wet vast te stellen, worden de ingezetenen van het bondsgebied Brussel, die op het ogenblik der inwerkingtreding van de grondwet de Belgische nationaliteit bezitten, als volgt in Vlamingen en Walen ingedeeld :

- a) Vlamingen zijn alle ingezetenen, geboren in Vlaanderen of in het bondsgebied uit een Vlaamse vader geboren;
- b) Walen zijn alle ingezetenen geboren in Wallonië of in het bondsgebied uit een Waalse vader geboren;
- c) de ingezetenen, op wie de sub a en b genoemde criteria niet van toepassing zijn, dienen tussen de Vlaamse en de Waalse nationaliteit te opteren.

Art. 5. — De voor de ingezetenen van het bondsgebied in artikel 4 genoemde regeling is van overeenkomstige toepassing op personen in de overzeese gebiedsdelen en trustgebieden of buiten België gevestigd en die op het ogenblik der inwerkingtreding van de grondwet de Belgische nationaliteit bezitten.

Art. 6. — Behoudens het in artikel 7 ten aanzien van de naturalisatie bepaalde, worden de verwerving en het verlies van de Vlaamse respectievelijk de Waalse nationaliteit bij de gewestelijke wet geregeld. Ingeval geen overeenkomst tussen de desbetreffende gewestelijke wetten bestaat, kan de Bondsraad bemiddelend ingrijpen.

Art. 7. — De voorwaarden tot naturalisatie der vreemdelingen, die zowel de nationaliteit als het staatsburgerschap omvat, worden bij de federale wet vastgesteld. De gewestelijke wetgevende macht verleent de naturalisatie. Voor de uitoefening der staatsburgerlijke rechten worden de vreemdelingen door de naturalisatie met Vlamingen of Walen gelijkgesteld.

## TITEL II.

## VAN DE RECHTEN VAN VLAMINGEN EN WALEN.

Art. 8. — De bondsstaat erkent geen onderscheid van standen. Vlamingen en Walen zijn gelijk voor de federale wet. De Vlamingen zijn gelijk voor de Vlaamse gewestelijke wet, de Walen voor de Waalse gewestelijke wet.

Behoudens uitzonderingen bij de federale wet te bepalen, zijn uitsluitend Vlamingen en Walen tot federale ambten benoembaar.

## ANNEXE.

## Projet de constitution fédérale (1953).

## TITRE I.

## DE L'ÉTAT ET DE SES HABITANTS.

Article premier. — La Belgique est un état fédéral formé par deux états régionaux sont divisés en provinces dont le nombre et les limites de Bruxelles. La frontière linguistique forme la limite entre la Wallonie et la Flandre. Le territoire fédéral de Bruxelles est constitué par Bruxelles, capitale de la Belgique, et par les communes de l'agglomération bruxelloise.

Art. 2. — Les limites de l'état fédéral, des états régionaux et du territoire fédéral ne peuvent être changées ou rectifiées que par la loi fédérale, sur avis concordant des deux conseils régionaux. Les états régionaux sont divisés en province, dont le nombre et les limites sont fixés par la loi régionale. La loi régionale fixe, en outre, les limites des subdivisions des provinces et les limites des communes.

Art. 3. — Il y a une nationalité wallonne ou flamande et une citoyenneté belge. La nationalité wallonne est acquise de plein droit aux habitants de l'état régional de Wallonie et la nationalité flamande aux habitants de l'état régional de Flandre, s'ils possèdent la nationalité belge au moment de la mise en vigueur de la présente constitution et sauf recours dans les conditions et formes à déterminer par la loi fédérale.

La nationalité wallonne ou flamande emporte de droit la citoyenneté belge.

Sauf les exceptions à établir par la loi régionale, sont seuls admissibles aux emplois civils et militaires, les Wallons en Wallonie et les Flamands en Flandre.

Art. 4. — Les habitants du territoire fédéral de Bruxelles, s'ils possèdent la nationalité belge au moment de la mise en vigueur de la présente constitution, sont répartis en Wallons et en Flamands de la manière suivante, sauf recours dans les conditions et formes à déterminer par la loi fédérale :

- a) Sont Wallons les habitants du territoire fédéral nés en Wallonie ou nés dans le territoire fédéral d'un père wallon;
- b) Sont Flamands les habitants du territoire fédéral nés en Flandre ou nés dans le territoire fédéral d'un père flamand;
- c) Doivent opter pour la nationalité wallonne ou flamande les habitants du territoire fédéral qui ne remplissent pas les conditions prévues en a ou en b.

Art. 5. — Les dispositions de l'article 4 relatives aux habitants du territoire fédéral s'appliquent analogiquement aux personnes de nationalité belge qui résident au Congo belge, dans les territoires sous tutelle ou à l'étranger au moment de la mise en vigueur de la présente constitution.

Art. 6. — L'acquisition et la perte de la nationalité wallonne ou flamande sont réglées par la loi régionale, sans préjudice des dispositions de l'article 7 ci-après relatives à la naturalisation des étrangers. Le conseil fédéral arbitre les éventuels conflits de législation relatifs à l'acquisition et à la perte de la nationalité wallonne ou flamande.

Art. 7. — La loi fédérale détermine les conditions et les formes de la naturalisation des étrangers. La naturalisation, qui emporte la nationalité et la citoyenneté, est accordée par le pouvoir législatif régional. Pour l'exercice des droits politiques, les étrangers sont assimilés aux Wallons ou aux Flamands par la naturalisation.

## TITRE II.

## DES DROITS DES WALLONS ET DES FLAMANDS.

Art. 8. — Il n'y a dans l'état fédéral aucune distinction d'ordres. Les Wallons et les Flamands sont égaux devant la loi fédérale. Les Wallons sont égaux devant la loi régionale wallonne et les Flamands devant la loi régionale flamande.

Seuls ils sont admissibles aux emplois fédéraux, sauf les exceptions à établir par la loi fédérale.

Art. 9-17. — (= art. 7-15 van de huidige Grondwet).

Art. 18. — (= art. 16 van de huidige Grondwet : « De Staat », wordt : « De bondsstaat en de gewestelijke staten ».)

Art. 19. — Het geven van onderwijs is vrij. De gewestelijke wet regelt het officieel onderwijs, dat door de gewestelijke staat, de provinciën en de gemeenten wordt gegeven, alsook het bijzonder gesubsidieerd onderwijs.

De toelagen voor het bijzonder onderwijs zijn ten laste van de gewestelijke staten. Ze kunnen niet veranderd worden dan bij de federale wet en na gelijkkluidend advies van de beide gewestelijke raden.

Art. 20. — (= art. 18.)

Art. 21. — (= art. 19 : « De Belgen », wordt « De Vlamingen en de Walen ».)

Art. 22. — (= art. 20 : « De Belgen », wordt : « De Vlamingen en de Walen ».)

Art. 23. — (= art. 21.)

Art. 24. — (= art. 22.)

Art. 25. — Het Nederlands is de officiële taal in Vlaanderen, het Frans in Wallonië. De gewestelijke wet regelt voor elke gewestelijke staat het gebruik der officiële taal. Zonder afbreuk te doen aan het eentalig karakter der gewestelijke staten en het beginsel der gelijkwaardigheid van beide landstalen, regelt de federale wet het taalgebruik in bondszaken.

Verder regelt de federale wet, met inachtneming van de in artikelen 119, 122, 123 en 124 vermelde bepalingen, het taalgebruik in het bondsgebied.

Art. 26. — (= art. 24.)

### TITEL III.

#### VAN DE MACHTEN.

Art. 27. — In de gewestelijke staten ontleen alle machten hun gezag aan de Natie. In de bondsstaat ontleen alle machten hun gezag aan de gewestelijke staten. Zij worden uitgeoefend in de vorm en op de wijze bij de grondwet vast te stellen.

Art. 28. — In de bondsstaat wordt de wetgevende macht gezamenlijk door de Koning en de bondsraad, in de gewestelijke staten door de gouverneur-generaal, namens de Koning, en de gewestelijke raad uitgeoefend.

Art. 29. — De voordracht behoort aan elke tak der wetgevende macht.

Art. 30. — (= art. 28.)

Art. 31. — De uitvoerende macht berust in de bondsstaat bij de Koning, in de gewestelijke staten, en in het bondsgebied bij de gouverneur-generaal, respectievelijk de gouverneur van het bondsgebied, namens de Koning.

Art. 32-33. — (= art. 31-31.)

#### EERSTE HOOFDSTUK. — Van de wetgevende macht.

Art. 34. — De leden der gewestelijke raden en van de bondsraad vertegenwoordigen de gewestelijke staat en niet enkel de provincie of het onderdeel ervan, waar zij werden gekozen.

Art. 35. — (= art. 33 : « van de Kamers », wordt : « van de bondsraad en de gewestelijke raden » en « Elke Kamer », wordt : « Elke raad ».)

Art. 36. — (= art. 34 : « Elke Kamer », wordt : « Elke raad ».)

Art. 37. — (= art. 36 : « van de beide Kamers », wordt : « van de bondsraad of van een gewestelijke raad ».)

Art. 38. — (= art. 37 : « ieder Kamer », wordt : « elke raad ».)

Art. 39. — (= art. 38 : « der Kamers », wordt : « der raden » en : « van beide Kamers », wordt : « der raden ».)

Art. 9-17. — (= art. 7-15 de la Constitution actuelle.)

Art. 18. — (= art. 16 de la Constitution actuelle, en remplaçant : « L'Etat n'a », par : « L'état fédéral et les états régionaux n'ont ».)

Art. 19. — L'enseignement est libre. L'enseignement officiel, donné par l'état régional, les provinces et les communes, et l'enseignement subventionné sont réglés par la loi régionale.

Les subventions à l'enseignement libre sont mises à la charge des états régionaux. Elles ne peuvent être modifiées que par la loi fédérale, sur avis concordant des deux conseils régionaux.

Art. 20. — (= art. 18.)

Art. 21. — (= art. 19 : remplacer : « Les Belges », par : « Les Wallons et les Flamands ».)

Art. 22. — (= art. 20 : remplacer : « Les Belges », par : « Les Wallons et les Flamands ».)

Art. 23. — (= art. 21.)

Art. 24. — (= art. 22.)

Art. 25. — Le français est la langue officielle en Wallonie, le néerlandais en Flandre. La loi régionale règle, dans chaque état régional, l'emploi de la langue officielle. Sans préjudice du caractère unilingue des états régionaux et du principe de l'égalité des deux langues, la loi fédérale règle l'emploi des langues pour les affaires fédérales.

La loi fédérale règle également l'emploi des langues dans le territoire fédéral conformément aux dispositions des articles 119, 122, 123 et 124 ci-après.

Art. 26. — (= art. 24.)

### TITRE III.

#### DES POUVOIRS.

Art. 27. — Dans les états régionaux, tous les pouvoirs émanent de la Nation; dans l'état fédéral, ils émanent des états régionaux. Ils sont exercés dans les conditions et formes à déterminer par la constitution.

Art. 28. — Dans l'état fédéral, le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi et le conseil fédéral. Dans les états régionaux, il s'exerce collectivement par le gouverneur général, au nom du Roi, et le conseil régional.

Art. 29. — La présentation appartient à chacune des branches du pouvoir législatif.

Art. 30. — (= art. 28.)

Art. 31. — Le pouvoir exécutif appartient au Roi dans l'état fédéral, au gouverneur général, au nom du Roi, dans les états régionaux, et au gouverneur du territoire, au nom du Roi, dans le territoire fédéral.

Art. 32-33. — (= art. 30-31.)

#### CHAPITRE PREMIER. — Du pouvoir législatif.

Art. 34. — Les membres des conseils régionaux et du conseil fédéral représentent l'état régional et non uniquement la province ou la subdivision de province qui les a élus.

Art. 35. — (= art. 33 : remplacer : « des Chambres », par : « du conseil fédéral et des conseils régionaux » et : « chaque Chambre », par : « chaque conseil ».)

Art. 36. — (= art. 34 : remplacer : « Chambre », par : « conseil ».)

Art. 37. — (= art. 36 : remplacer : « des deux Chambres », par : « du conseil fédéral ou d'un conseil régional ».)

Art. 38. — (= art. 37 : remplacer : « Chambre », par : « conseil ».)

Art. 39. — (= art. 38 : remplacer : « des Chambres », par : « des conseils » et : « des deux Chambres », par : « des conseils ».)

Art. 40. — (= art. 39.)

Art. 41. — (= art. 41 : « van de Kamers », wordt : « van de raden ».)

Art. 42. — (= art. 41 : « van de Kamers », wordt : « van de raden ».)

Art. 43. — (= art. 42 : « De Kamers », wordt : « De raden ».)

Art. 44. — (= art. 43 : « de Kamers », wordt : « de raden »; « Ieder Kamer », wordt : « Elk raad »; « De Kamer », wordt : « De raad ».)

Art. 45. — (= art. 44 : « van de beide Kamers », wordt : « der Raden ».)

Art. 46. — (= art. 45 : « van beide Kamers », wordt : « der raden »; « der Kamer », wordt : « van de raad »; « van beide Kamers », wordt : « der raden »; « de Kamer », wordt : « de raad ».)

Art. 47. — (= art. 46 : « Ieder Kamer », wordt : « Elke raad ».)

Art. 48. — De leden van de wetgevende lichamen, bondsraad en gewestelijke raden, genieten een vergoeding uit de gewestelijke staatskas, vastgesteld bij de gewestelijke wet.

Art. 49. — De leden van de wetgevende lichamen worden voor een termijn van vier jaar gekozen.

#### Afdeling A. — Van de gewestelijke raden.

Art. 50. — De inwendige Vlaamse en Waalse aangelegenheden behoren tot de werkring van de Vlaamse respectievelijk de Waalse gewestelijke raad. De gewestelijke raden hebben wetgevende bevoegdheid op alle gebieden, die krachtens de grondwet niet uitdrukkelijk toebehoren aan de bondsraad, o.m. wat betreft :

- a) Regeling en bestuur van de huishouding van de gewestelijke staat;
- b) Nationaliteit;
- c) Onderwijs, kunsten, volksopleiding, radio-omroep en televisie;
- d) Volksgezondheid;
- e) Politie, rijkswacht, handhaving van de openbare orde;

De gewestelijke wetten worden uitgevaardigd in naam van het Vlaamse respectievelijk Waalse volk.

Art. 51. — De Vlaamse en de Waalse gewestelijke raad bestaan elk uit honderd veertig leden rechtstreeks gekozen op de grondslag van evenredige vertegenwoordiging, waarvan honderd vijftientig door de inwoners van de gewestelijke staat en vijftien door de Vlamingen respectievelijk de Walen van het bondsgebied.

Art. 52. — Om als lid van de gewestelijke raad in Vlaanderen of Wallonië of in het bondsgebied te worden gekozen is vereist, dat men de Vlaamse respectievelijk de Waalse nationaliteit bezit, op het ogenblik der verkiezing sedert vijf jaar in bedoelde gewestelijke staat of in het bondsgebied metterwoon is gevestigd, ten minste vijftientig jaar oud is en niet beroofd van het recht van kiesbaarheid.

Art. 53. — (= art. 47 : « de Kamer der Volksvertegenwoordigers », wordt : « de gewestelijke raden »; « de wet », wordt : « de gewestelijke wet ». Het laatste lid vervalt.)

Art. 54. — (= art. 48 : « de wet », wordt telkens : « de gewestelijke wet ».)

#### Afdeling B. — Van de bondsraad.

Art. 55. — Behoudens het in artikelen 127, 133, 134, 135 en 150 bepaalde, heeft de bondsraad wetgevende bevoegdheid over :

- a) Buitenlandse betrekkingen en handel;
- b) Overzeese gebiedsdelen en trustgebieden;
- c) Landsverdediging;
- d) Staatsburgerschap, emigratie, immigratie, vreemdelingenwet;
- e) Muntwezen en geldomloop;
- f) Statuut van kerkgenootschappen en drukpers.

Art. 56. — De bondsraad en de gewestelijke raden hebben elk wetgevende bevoegdheid op de hiernavolgende gebieden, met dien verstande dat de bondswetgeving steeds voorrang heeft op de gewestelijke :

a) Rechterlijke inrichting, burgerlijk recht en burgerlijke rechtspleging, strafrecht en strafrechtspleging, handelsrecht;

Art. 40. — (= art. 39.)

Art. 41. — (= art. 40 : remplacer : « Chambre », par : « conseil ».)

Art. 42. — (= art. 41 : remplacer : « l'une des deux Chambres », par : « l'un des deux conseils ».)

Art. 43. — (= art. 42 : remplacer : « Chambres », par : « conseils ».)

Art. 44. — (= art. 43 : remplacer les mots : « Chambres » et « Chambre », respectivement par : « conseils » et « conseil ».)

Art. 45. — (= art. 44 : remplacer : « de l'une ou de l'autre Chambre », par : « des conseils ».)

Art. 46. — (= art. 45 : remplacer : « de l'une ou de l'autre Chambre », par : « des conseils »; « de la Chambre », par : « du conseil »; « la Chambre », par : « le conseil ».)

Art. 47. — (= art. 46 : remplacer : « Chambre », par : « conseil ».)

Art. 48. — Les membres des organes législatifs, conseil fédéral et conseils régionaux, bénéficient d'une indemnité, à charge du trésor régional, fixée par la loi régionale.

Art. 49. — Les membres des organes législatifs sont élus pour un terme de quatre ans.

#### Section A. — Des conseils régionaux.

Art. 50. — Les affaires intérieures wallonnes et flamandes ressortissent respectivement aux conseils régionaux wallon et flamand. Les conseils régionaux ont compétence pour légiférer sur toutes les matières que la présente constitution n'attribue pas expressément au conseil fédéral et, notamment, sur :

- a) La réglementation et le contrôle de la gestion de l'état régional;
- b) La nationalité;
- c) L'enseignement, les arts, l'instruction publique, la radiodiffusion et la télévision;
- d) L'hygiène publique;
- e) La police, la gendarmerie, le maintien de l'ordre public.

Les lois régionales sont promulguées respectivement au nom du peuple wallon et du peuple flamand.

Art. 51. — Le conseil régional wallon et le conseil régional flamand se composent chacun de 140 membres élus directement sur la base de la représentation proportionnelle, dont 125 par la population de l'état régional et 15 par les Wallons ou les Flamands du territoire fédéral.

Art. 52. — Pour être éligible au conseil régional wallon ou flamand, ou dans le territoire fédéral, il faut posséder respectivement la nationalité wallonne ou flamande, être établi, au moment de l'élection, depuis cinq ans au moins dans la région ou dans le territoire fédéral, être âgé de 25 ans au moins et ne pas être privé du droit d'éligibilité.

Art. 53. — (= art. 47 : remplacer : « à la Chambre des Représentants », par : « aux conseils régionaux » et : « la loi », par : « la loi régionale ». Le dernier alinéa est supprimé.)

Art. 54. — (= art. 48 : remplacer chaque fois : « la loi », par : « la loi régionale ».)

#### Section B. — Du conseil fédéral.

Art. 55. — Sauf les dispositions des articles 127, 133, 134, 135 et 150, le conseil fédéral a compétence pour légiférer sur les matières suivantes :

- a) La politique étrangère et le commerce extérieur;
- b) Les possessions d'outre-mer et les territoires sous tutelle;
- c) La défense nationale;
- d) La citoyenneté, l'émigration, l'immigration, la police des étrangers;
- e) La monnaie et la circulation monétaire;
- f) Le régime des cultes et le statut de la presse.

Art. 56. — Le conseil fédéral et les conseils régionaux ont chacun compétence pour légiférer sur les matières suivantes, la loi fédérale ayant toujours dans ce cas priorité sur la loi régionale :

a) L'organisation judiciaire, le droit civil et la procédure civile, le droit pénal et la procédure pénale, le droit commercial;

- b) Openbare werken;
- c) Spoorwegen, zeevazen, binnenscheepvaart, luchtvaart, postertjen, telegrafte en telefonie;
- d) Sociaal-ekonomische wetgeving;
- e) Landbouw.

Art. 57. — De bondsraad bestaat uit zeventig Vlaamse en zeventig Waalse leden, op de grondslag van evenredige vertegenwoordiging in elke gewestelijke staat door de Vlaamse en de Waalse gewestelijke raden uit of buiten de leden van de gewestelijke raad gekozen. Om lid te worden van de bondsraad dient men de Vlaamse of de Waalse nationaliteit te bezitten en de in artikel 52 vermelde voorwaarden tot verkiesbaarheid te vervullen.

Art. 58. — Om rechtskrachtig te zijn dienen de federale wetten tegelijk door de meerderheid van de Vlaamse en van de Waalse afgevaardigden in de bondsraad te worden aanvaard. De federale wetten worden uitgevaardigd in naam van de Belgische bondsstaat.

## HOOFDSTUK II. — Van de Uitvoerende Macht.

### Afdeling A. — In de gewestelijke staten.

Art. 59. — De gouverneur-generaal bekrachtigt en vaardt de gewestelijke wetten namens de Koning uit. Hij treft alle verordeningen en besluiten, die voor de uitvoering der gewestelijke wetten vereist zijn.

Voor zover de grondwet of de federale wet niet anders bepaalt, is de gouverneur-generaal namens de Koning belast met de tenuitvoerlegging in de gewestelijke staat van de federale wetten.

Verder benoemt de gouverneur-generaal de gewestelijke ambtenaren.

Geen beschikking van de gouverneur-generaal is rechtskrachtig, wanneer ze niet door een gewestelijk minister is medeondertekend.

De gouverneur-generaal wordt voor zes jaar door de Koning uit een voordracht van drie door de gewestelijke raad buiten de raad aangevozen personen benoemd. Zijn mandaat is hernieuwbaar.

Art. 60. — De gewestelijke raad wordt van rechtswege elk jaar geopend de derde dinsdag in oktober, tenzij hij voor die datum door de gouverneur-generaal wordt bijeengeroepen. De gewestelijke raad moet elk jaar ten minste veertig dagen vergaderd blijven.

De gouverneur-generaal opent en sluit de zitting. Hij heeft het recht een buitengewone zitting van zijn gewestelijke raad bijeen te roepen.

Art. 61. — De gouverneur-generaal kan de zitting van zijn gewestelijke raad verlagen. Zonder instemming van de gewestelijke raad mag de verdaging de termijn van één maand niet overschrijden. Gedurende dezelfde zitting mag de gewestelijke raad zonder dezès instemming geen tweede maal worden verdaagd.

Art. 62. — Er zijn gewestelijke ministers, benoemd en afgesteld door de Koning. Om tot gewestelijk minister te worden benoemd dient men de nationaliteit van de gewestelijke staat te bezitten en op het ogenblik der benoeming sedert vijf jaar in bedoelde gewestelijke staat metterwoon te zijn gevestigd.

### Afdeling B. — In de bondsstaat.

#### 1. Van de Koning.

Art. 63. — (= art. 60 : « van beide Kamers », wordt : « van de bondsraad ».)

Art. 64. — (= art. 61 : « de Kamers », wordt : « de bondsraad ».)

Art. 65. — De Koning kan niet tevens hoofd van een andere staat zijn dan met voorafgaande toestemming van de bondsraad en na gunstig advies der beide gewestelijke raden.

Art. 66. — Het persoonlijk statuut van de Koning en van de leden van het regerend Stambuis wordt bij de federale wet geregeld. Het in artikel 4 bepaalde is op hen niet van toepassing.

Art. 67. — (= art. 63 : « Ministers », wordt : « bondsministers en gewestelijke ministers ».)

Art. 68. — (= art. 64 : « Minister », wordt : « bondsminister ».)

Art. 69. — (= art. 65 : « Ministers », wordt : « bondsministers en gewestelijke ministers ».)

- b) Les travaux publics;
- c) Les chemins de fer, la marine, la navigation intérieure, l'aéronautique, les postes, les télégraphes, les téléphones;
- d) La législation sociale et économique;
- e) L'agriculture.

Art. 57. — Le conseil fédéral se compose de 70 députés wallons et de 70 députés flamands, désignés respectivement par le conseil régional wallon et le conseil régional flamand parmi les membres de ces conseils ou au dehors d'eux et sur la base de la représentation proportionnelle. Pour être éligible au conseil fédéral, il faut posséder la nationalité wallonne ou flamande et remplir les conditions d'éligibilité prévues à l'article 52.

Art. 58. — Pour avoir force de loi, les lois fédérales doivent être adoptées à la fois par la majorité des députés wallons et par la majorité des députés flamands. Elles sont promulguées au nom de l'état fédéral belge.

## CHAPITRE II. — Du Pouvoir exécutif.

### Section A. — Dans les états régionaux.

Art. 59. — Le gouverneur général sanctionne et promulgue, au nom du Roi, les lois régionales. Il fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois régionales.

Il est chargé, au nom du Roi, d'assurer dans l'état fédéral l'exécution des lois fédérales, sauf dispositions contraires de la présente constitution ou de la loi fédérale.

Il nomme aux emplois de l'administration régionale.

Aucun acte du gouverneur général ne peut avoir d'effet s'il n'est contresigné par un ministre régional.

Le gouverneur général est nommé par le Roi, pour un terme de six ans, sur une liste de trois candidats présentés par le conseil régional en dehors de celui-ci. Son mandat est renouvelable.

Art. 60. — Le conseil régional se réunit de plein droit chaque année, le troisième mardi d'octobre, à moins qu'il n'ait été réuni antérieurement par le gouverneur général. Il doit rester réuni chaque année au moins quarante jours.

Le gouverneur général prononce l'ouverture et la clôture de la session. Il a le droit de convoquer extraordinairement le conseil régional.

Art. 61. — Le gouverneur général peut ajourner le conseil régional. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment du conseil régional.

Art. 62. — Il y a des ministres régionaux nommés et révoqués par le Roi. Pour être ministre régional, il faut posséder la nationalité de la région et, au moment de la nomination, être établi depuis cinq ans au moins dans la région.

### Section B. — Dans l'état fédéral.

#### 1. Du Roi.

Art. 63. — (= art. 60 : remplacer : « des deux Chambres », par : « du conseil fédéral ».)

Art. 64. — (= art. 61 : remplacer : « des Chambres », par : « du conseil fédéral ».)

Art. 65. — Le Roi ne peut être en même temps chef d'un autre état sans l'assentiment du conseil fédéral, donné après avis concordant des conseils régionaux.

Art. 66. — Le statut personnel du Roi et de la Famille royale est réglé par la loi fédérale. L'article 4 de la présente constitution ne leur est pas applicable.

Art. 67. — (= art. 63 : remplacer : « Ministres », par : « ministres fédéraux et ses ministres régionaux ».)

Art. 68. — (= art. 64 : remplacer : « Ministre », par : « ministre fédéral ».)

Art. 69. — (= art. 65 : ajouter : « fédéraux et ses ministres régionaux ».)

Art. 70. — (= art. 66.)

Art. 71. — (= art. 67 : « wetten », wordt : « federale wetten ».)

Art. 72. — (= art. 68 : « Kamers », wordt : « bondsraad »; « Belgen », wordt : « Vlamingen en Walen »; « Kamers », wordt : « bondsraad »; « wet », wordt : « federale wet ».)

Art. 73. — (= art. 69 : « wetten », wordt : « federale wetten ».)

Art. 74. — De bondsraad wordt van rechtswege elk jaar geopend de tweede dinsdag in november, tenzij hij voor die datum door de Koning wordt bijeengeroepen. De bondsraad moet elk jaar ten minste veertig dagen vergaderd blijven. De Koning opent en sluit de zitting. Hij heeft het recht een buitengewone zitting van de bondsraad bijeen te roepen.

Art. 75. — De Koning heeft het recht de bondsraad te ontbinden. Deze ontbinding houdt de ontbinding der beide gewestelijke raden in. Het ontbindingsbesluit van de bondsraad bepaalt, dat de kiezers binnen veertig dagen, de gewestelijke raden binnen twee maanden en de bondsraad binnen drie maanden na de ontbinding worden bijeengeroepen.

Op uitdrukkelijk verzoek van de gouverneur-generaal kan de Koning een gewestelijke raad ontbinden. Deze ontbinding stelt een einde aan het mandaat van zijn afgevaardigden in de bondsraad. Het ontbindingsbesluit van de gewestelijke raad bepaalt, dat de kiezers binnen veertig dagen en de gewestelijke raad binnen twee maanden na de ontbinding worden bijeengeroepen.

De Koning kan de zitting van de bondsraad verdagen. Zonder instemming van de bondsraad mag de verdaging de termijn van één maand niet overschrijden. Gedurende dezelfde zitting mag de bondsraad zonder dezes instemming geen tweede maal worden verdaagd.

Art. 76-80. — (= art. 74-78.)

Art. 81. — Bij het overlijden van de Koning komt de bondsraad zonder voorafgaande oproeping bijeen, uiterlijk de tiende dag na die van het overlijden. Is de bondsraad reeds ontbonden en komt de nieuwe bondsraad krachtens het ontbindingsbesluit niet voor de tiende dag na het overlijden van de Koning bijeen, dan hervat de oude bondsraad zijn werkzaamheden totdat de nieuwe bondsraad bijeenkomt.

Na het overlijden van de Koning en tot de eedaflegging van zijn opvolger of van de Regent, wordt 's Konings grondwettelijke macht in naam van het Vlaamse en het Waalse volk uitgeoefend door de in rade verenigde ministers en onder hun verantwoordelijkheid.

Art. 82. — De Koning is meerderjarig als zijn achttiende jaar vervuld is. Hij neemt bezit van de troon nadat hij in de bondsraad de hiernavolgende eed plechtig heeft afgelegd : « Ik zweer de Grondwet en de wetten van het Vlaamse en het Waalse volk na te leven, de onafhankelijkheid van de Belgische Staat te handhaven en het grondgebied ongeschonden te bewaren ».

Art. 83. — (= art. 81 : « beide Kamers », wordt : « de bondsraad ».)

Art. 84. — Ingeval de Koning buiten staat geraakt te regeren, roepen de bondsministers, na kennis te hebben gegeven van het voorhanden geval, de bondsraad onverwijld bijeen. De bondsraad voorziet in de voogdij en in het regentschap.

Art. 85-86. — (= art. 83-84.)

Art. 87. — Is de troon onbezet, dan voorziet de bondsraad voorlopig in het regentschap, in afwachting dat de nieuwe bondsraad binnen drie maanden bijeenkomt. De nieuwe bondsraad wijst de troonopvolger aan.

## 2. Van de bondsministers en de gewestelijke ministers.

Art. 88. — De bondsregering bestaat uit een gelijk aantal Vlaamse en Waalse bondsministers. Aan ieder bondsminister wordt een staatssekretaris van de andere nationaliteit dan die van de bondsminister toegevoegd.

Art. 89. — (= art. 87.)

Art. 90. — De ministers zijn uitsluitend stemgerechtigd in de raad, waarvan zij deel uitmaken. De bondsministers en de gewestelijke ministers hebben zitting onderscheidenlijk in de bondsraad en in de gewestelijke raad. Hun moet op hun verzoek het woord worden verleend. De raden kunnen de aanwezigheid van hun ministers vorderen.

Art. 70. — (= art. 66.)

Art. 71. — (= art. 67 : ajouter le mot : « fédérales », après le mot : « lois ».)

Art. 72. — (= art. 68 : remplacer : « aux Chambres », par : « au conseil fédéral »; « Belges », par : « Wallons et aux Flamands »; « des Chambres », par : « du conseil fédéral »; « loi », par : « loi fédérale ».)

Art. 73. — (= art. 69 : insérer le mot : « fédérales », après : « lois ».)

Art. 74. — Le conseil fédéral se réunit de plein droit chaque année, le deuxième mardi de novembre, à moins qu'il n'ait été réuni antérieurement par le Roi. Il doit rester réuni chaque année au moins quarante jours. Le Roi prononce l'ouverture et la clôture de la session. Il a le droit de convoquer en session extraordinaire le conseil fédéral.

Art. 75. — Le Roi a le droit de dissoudre le conseil fédéral. Cette dissolution emporte dissolution des conseils régionaux. L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours, des conseils régionaux dans les deux mois et du conseil fédéral dans les trois mois.

Le Roi peut dissoudre un conseil régional à la demande formelle du gouverneur général. La dissolution d'un conseil régional met fin au mandat des membres intéressés du conseil fédéral. L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours et du conseil régional dans les deux mois.

Le Roi peut ajourner le conseil fédéral. Toutefois l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment du conseil fédéral.

Art. 76-80. — (= art. 74-78.)

Art. 81. — A la mort du Roi, le conseil fédéral s'assemble, sans convocation, au plus tard le dixième jour après celui du décès. Si le conseil fédéral a été dissous et que la convocation ait été faite, dans l'acte de dissolution, pour une époque postérieure au dixième jour, l'ancien conseil fédéral reprend ses fonctions, jusqu'à la réunion de celui qui doit le remplacer.

A dater de la mort du Roi et jusqu'à la présentation de son successeur au trône ou du Régent, les pouvoirs constitutionnels du Roi sont exercés au nom des peuples wallon et flamand, par les ministres réunis en conseil et sous leur responsabilité.

Art. 82. — Le Roi est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis. Il ne prend possession du trône qu'après avoir solennellement prêté, dans le sein du conseil fédéral, le serment suivant : « Je jure d'observer la Constitution et les lois des peuples wallon et flamand, de maintenir l'indépendance de l'Etat belge et l'intégrité du territoire ».

Art. 83. — (= art. 81 : remplacer : « les deux Chambres se réunissent en une seule assemblée », par : « le conseil fédéral se réunit ».)

Art. 84. — Si le Roi se trouve dans l'impossibilité de régner, les ministres fédéraux, après avoir fait constater cette impossibilité, convoquent immédiatement le conseil fédéral. Il est pourvu à la tutelle et à la régence par le conseil fédéral.

Art. 85-86. — (= art. 83-84.)

Art. 87. — En cas de vacance du trône, le conseil fédéral pourvoit provisoirement à la régence, jusqu'à la réunion, dans les trois mois, du conseil fédéral renouvelé. Le nouveau conseil fédéral désigne le successeur au trône.

## 2. Des ministres fédéraux et des ministres régionaux.

Art. 88. — Le gouvernement fédéral est composé d'un nombre égal de ministres fédéraux wallons et flamands. Un secrétaire d'état, de l'autre nationalité, est adjoint à chaque ministre fédéral.

Art. 89. — (= art. 87.)

Art. 90. — Les ministres n'ont voix délibérative que dans le conseil dont ils font partie. Les ministres fédéraux et les ministres régionaux ont leur entrée respectivement dans le conseil fédéral et dans le conseil régional. Ils doivent être entendus quand ils le demandent. Les conseils peuvent requérir la présence de leurs ministres.

Art. 91. — (= art. 89 : « Minister », wordt : « bondsminister ».)

Art. 92. — (= art. 90 : « De Kamer der Volksvertegenwoordigers », wordt : « De bondsraad »; « Ministers », wordt : « bondsministers »; « Hof van verbreking... in verenigde zitting », wordt : « de gemengde kamer van het Hof van verbreking »; « wet », wordt : « federale wet »; « Ministers », wordt : « bondsministers »; « wet », wordt : « federale wet »; « Ministers », wordt : « bondsministers »; « Kamer der Volksvertegenwoordigers », wordt : « Bondsraad ». Gelijkwaardige regeling ten aanzien van de Vlaamse respectievelijk Waalse gewestelijke ministers, door de gewestelijke raad in beschuldiging gesteld en gedaagd voor de Vlaamse respectievelijk de Waalse afdeling van het Hof van verbreking).

Art. 93. — (= art. 91 : « van beide Kamers », wordt : « van een der raden ».)

Art. 94. — Vlamingen en Walen hebben recht op een gelijke verdeling der ambten in alle federale bestuursorganen.

Benoemingen en bevorderingen van federale ambtenaren geschieden op de voordracht van de bondsminister respectievelijk de staatssecretaris volgens de nationaliteit van de belanghebbende.

### HOOFDSTUK III. — Van de rechterlijke macht.

Art. 95. — (= art. 92.)

Art. 96. — (= art. 93 : « wet », wordt : « gewestelijke wet ».)

Art. 97. — (= art. 94 : « wet », wordt : « gewestelijke wet ».)

Art. 98. — Er bestaat een Hof van verbreking dat te Brussel zetelt en uit een gelijk aantal Vlaamse en Waalse leden bestaat. Zijn rechtspraak strekt zich uit over het grondgebied van de bondsstaat. Een Vlaamse afdeling neemt kennis van alle geschillen over de Vlaamse wetgeving, een Waalse afdeling neemt kennis van alle geschillen over de Waalse wetgeving. Geschillen over de federale wetgeving staan ter kennisgeving van een gemengde kamer. Behalve bij het berechten van gouverneurs en ministers neemt het Hof van verbreking geen kennis van de feitelijke toedracht der zaak.

Samenstelling en inrichting van het Hof worden door de federale wet geregeld.

Art. 99. — Er bestaan vijf Hoven van beroep : Antwerpen, Bergen, Brussel, Gent en Luik. Het Hof van beroep te Brussel omvat een Vlaamse en een Waalse afdeling, met tot het bondsgebied beperkte rechtspraak. De gewestelijke wet omschrijft het rechtsgebied der overige Hoven van beroep.

Art. 100. — (= art. 105 : « wetten », wordt : « federale wetten »; « wet », wordt : « gewestelijke wet ».)

Art. 101-104. — (= art. 96-98-100.)

Art. 105. — De Koning benoemt de raadsheren in het Hof van verbreking uit een dubbele voordracht van twee kandidaten, onderscheidenlijk door de bondsraad en door het Hof aangeboden.

De Koning benoemt de raadsheren in het Hof van beroep te Brussel en de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aldaar uit een dubbele voordracht van twee kandidaten, onderscheidenlijk door de bondsraad en het Hof aangeboden.

Verder benoemt de Koning de vrederechters en de rechters van de rechtbank van eerste aanleg in het bondsgebied.

Art. 106. — De gouverneurs-generaal benoemen de raadsheren in de Hoven van beroep en de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg in hun gewestelijke staat uit een dubbele voordracht van twee kandidaten, onderscheidenlijk door de gewestelijke raad en door het Hof aangeboden.

De voordracht der kandidaten, zoals bedoeld in dit en in voorgaand artikel, wordt ten minste veertien dagen voor de benoeming openbaar gemaakt.

De Hoven kiezen uit hun midden hun voorzitters en ondervoorzitters.

De gouverneurs-generaal benoemen de vrederechters en de rechters bij de rechtbanken van hun gewestelijke staat.

Art. 107. — De Koning benoemt en ontslaat de ambtenaren van het openbaar ministerie bij het Hof van verbreking, het Hof van beroep en de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

De gouverneurs-generaal benoemen en ontslaan de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de Hoven van beroep en de rechtbanken in hun gewestelijke staat.

Art. 91. — (= art. 89 : remplacer : « Ministre », par : « ministre fédéral ».)

Art. 92. — (= art. 90 : remplacer : « La Chambre des Représentants », par : « Le conseil fédéral »; « Ministres », par : « ministres fédéraux »; « Cour de cassation..., chambres réunies », par : « la chambre mixte de la Cour de cassation »; « loi », par : « loi fédérale »; « Ministres », par : « ministres fédéraux »; « loi », par : « loi fédérale »; « Ministres », par : « ministres fédéraux »; « Chambre des Représentants », par : « conseil fédéral ». Régime identique pour les ministres régionaux flamands et wallons, accusés par le conseil régional et traduits respectivement devant la section flamande et la section wallonne de la Cour de cassation.)

Art. 93. — (= art. 91 : remplacer : « l'une des deux Chambres », par : « l'un des deux conseils ».)

Art. 94. — Les Wallons et les Flamands ont droit au même nombre d'emplois dans tous les organes fédéraux de direction.

Les nominations et promotions des fonctionnaires fédéraux se font sur la proposition du ministre fédéral ou du secrétaire d'état de la nationalité des intéressés.

### CHAPITRE III. — Du pouvoir judiciaire.

Art. 95. — (= art. 92.)

Art. 96. — (= art. 93 : remplacer : « loi », par : « loi régionale ».)

Art. 97. — (= art. 94 : remplacer : « loi », par : « loi régionale ».)

Art. 98. — Il y a une Cour de cassation qui siège à Bruxelles. Elle est composée par moitié de membres wallons et de membres flamands. Elle a juridiction sur tout le territoire de l'état fédéral. Une section wallonne connaît de tous les litiges relatifs aux lois wallonnes; une section flamande de tous les litiges relatifs aux lois flamandes. Elle siège en chambre mixte pour tous les litiges relatifs aux lois fédérales. La Cour de cassation ne connaît pas du fond des affaires, sauf le jugement des gouverneurs et des Ministres.

L'organisation en est réglée par la loi fédérale.

Art. 99. — Il y a cinq Cours d'appel, siégeant respectivement à Anvers, Bruxelles, Gand, Liège et Mons. La Cour d'appel de Bruxelles comprend une section wallonne et une section flamande. Son ressort est limité au territoire fédéral. Le ressort des autres Cours est déterminé par la loi régionale.

Art. 100. — (= art. 105 : remplacer : « lois », par : « lois fédérales »; « loi », par : « loi régionale ».)

Art. 101-104. — (= art. 96-98-100.)

Art. 105. — Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi sur deux listes doubles présentées, l'une par le conseil fédéral, l'autre par la Cour elle-même.

Le Roi nomme les conseillers de la Cour d'appel de Bruxelles et le président du tribunal de première instance établi dans cette ville sur deux listes doubles présentées, l'une par le conseil fédéral, l'autre par la Cour.

Il nomme également les juges de paix et les juges du tribunal de première instance du territoire fédéral.

Art. 106. — Les conseillers des Cours d'appel et les présidents des tribunaux de première instance des états régionaux sont nommés par le gouverneur général sur deux listes doubles, présentées l'une par le conseil régional, l'autre par la Cour.

Les présentations prévues dans cet article et dans l'article précédent sont rendues publiques quinze jours au moins avant la nomination.

Les Cours choisissent parmi leurs membres leurs présidents et vice-présidents.

Le gouverneur général nomme les juges de paix et les juges des tribunaux de l'état régional.

Art. 107. — Le Roi nomme et révoque les officiers du ministère public près la Cour de cassation, la Cour d'appel et le tribunal de première instance de Bruxelles.

Le gouverneur général nomme et révoque les officiers du ministère public près la Cour d'appel et les tribunaux de première instance de l'état régional.

Art. 108-109. — (= art. 102-103.)

Art. 110. — (= art. 106 : « wet », wordt : « federale wet ».)

Art. 111. — (= art. 107.)

Art. 112. — Behoudens het in artikel 92 met betrekking tot de ministers bepaalde, heeft de Koning het recht om alle straffen door rechterlijk vonnis opgelegd kwijt te schelden of te verminderen.

Art. 113. — Amnestie voor politieke delikten wordt bij de gewestelijke wet toegestaan.

#### Van de Raad van State.

Art. 114. — Er bestaat een opperste Bondsgerechtshof onder de naam Raad van State, dat alle publiekrechtelijke geschillen gerezen tussen de gewestelijke staten onderling, tussen het bondsgebied en de gewestelijke staten, tussen de federale en de gewestelijke staatsmacht, tussen natuurlijke en rechtspersonen enerzijds en een van voornoemde machten anderzijds onderzoekt en beslecht.

Art. 115. — De Raad van State is paritair samengesteld uit een gelijk aantal Vlaamse en Waalse leden, voor het leven door de Koning benoemd. De Vlaamse leden worden voor de helft op de voordracht van de bondsraad, voor de helft op de voordracht van de Vlaamse gewestelijke raad benoemd. De Waalse leden worden voor de helft op de voordracht van de bondsraad, voor de helft op de voordracht van de Waalse gewestelijke raad benoemd.

De Raad van State bestaat uit een Vlaamse en een Waalse afdeling. Twistgedingen gerezen tussen de gewestelijke staten onderling, tussen een gewestelijke staat enerzijds en de bondsstaat of het bondsgebied anderzijds worden door een gemengde kamer van de Raad van State beslecht.

Samenstelling en inrichting van de Raad van State worden door de federale wet geregeld.

Art. 116. — De Raad van State is bevoegd de grondwet te interpreteren. Hiertoe is een meerderheid van twee derden van het aantal leden vereist.

#### HOOFDSTUK IV.

##### Van de provinciale en gemeentelijke instellingen.

Art. 117. — De provinciale en gemeentelijke instellingen worden door gewestelijke wetten geregeld, met inachtneming van de hiernavolgende beginselen (vervolg zie artikel 108 van de huidige grondwet : « wet » onder 1°, 2°, 3°, wordt : « gewestelijke wet »; « van de Koning of van de Wetgevende Macht » in 5°, wordt : « van de gouverneur-generaal of van de gewestelijke wetgevende macht ».)

Art. 118. — (= art. 109.)

#### HOOFDSTUK V.

##### Van de instellingen in het bondsgebied Brussel.

Art. 119. — Het bondsgebied wordt bestuurd door een stadsraad, die paritair is samengesteld uit twintig Vlaamse en twintig Waalse leden, gekozen door de ingezetenen van het bondsgebied en op het ogenblik der verkiezing sedert vijf jaar in het bondsgebied metterwoon gevestigd.

De kiesgerechtigden van het bondsgebied worden overeenkomstig hun nationaliteit bij een Vlaams respectievelijk een Waals kiescollege ingedeeld.

De stadsraad heeft de macht en de bevoegdheid van een provincieraad. Hij is bevoegd op de hiernavolgende gebieden :

- a) Openbare werken, weg- en waterwerken;
- b) Gas en elektriciteit;
- c) Vervoermiddelen;
- d) Volksgezondheid en openbare onderstand;
- e) Brandweer;
- f) Handhaving van de openbare orde.

Verder beslist de stadsraad volgens regels te stellen bij de federale wet over plaatselijke aanvullingen op de bondswetgeving. De stadsraad benoemt uit zijn midden een kollege van drie Vlaamse en drie Waalse gedeputeerden, die de gouverneur van het bondsgebied bij de leiding van het dagelijks bestuur bijstaan.

Art. 108-109. — (= art. 102-103.)

Art. 110. — (= art. 106 : remplacer : « loi », par : « loi fédérale ».)

Art. 111. — (= art. 107.)

Art. 112. — Le Roi a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué à l'article 92 relativement aux ministres.

Art. 113. — L'amnistie pour les délits politiques est de la compétence de la loi régionale.

#### Du Conseil d'Etat.

Art. 114. — Il y a une haute Cour fédérale de justice, dénommée Conseil d'Etat. Elle tranche tous les différends de droit public qui s'élèvent entre les états régionaux, entre le territoire fédéral et les états régionaux, entre l'état fédéral et les états régionaux, entre les personnes physiques et juridiques, d'une part et, d'autre part, l'un des pouvoirs ci-dessus.

Art. 115. — Le Conseil d'Etat est composé par moitié de membres wallons et flamands. Ces membres sont nommés à vie par le Roi, les membres wallons par moitié sur présentation du conseil fédéral et du conseil régional wallon, les membres flamands par moitié sur présentation du conseil fédéral et du conseil régional flamand. Il y a une section wallonne et une section flamande.

Le Conseil d'Etat est composé d'une section wallonne et d'une section flamande. Le Conseil d'Etat siège en chambre mixte pour les différends intéressant les deux états régionaux dans leurs rapports entre eux, avec l'état fédéral ou avec le territoire fédéral.

La composition et l'organisation du Conseil d'Etat sont réglées par la loi fédérale.

Art. 116. — Le Conseil d'Etat statue aux deux tiers des voix lorsqu'il s'agit d'interpréter la constitution.

#### CHAPITRE IV.

##### Des institutions provinciales et communales.

Art. 117. — Les institutions provinciales et communales sont réglées par des lois régionales, compte tenu des principes énoncés ci-après (suite voir article 108 de la Constitution actuelle : remplacer aux 1°, 2° et 3°, le mot : « loi », par : « loi régionale »; au 5°, les mots : « du Roi ou du Pouvoir législatif », par : « du gouverneur général ou du pouvoir législatif régional ».)

Art. 118. — (= art. 109.)

#### CHAPITRE V.

##### Des institutions du territoire fédéral de Bruxelles.

Art. 119. — Le territoire fédéral est administré par un conseil territorial, composé de vingt membres wallons et de vingt membres flamands, élus par les Wallons et les Flamands domiciliés depuis cinq ans au moins, au moment de l'élection, dans le territoire fédéral.

Les électeurs du territoire fédéral sont répartis, selon leur nationalité, en un collège électoral wallon et un collège électoral flamand.

Le conseil territorial a les pouvoirs et la compétence d'un conseil provincial, notamment dans les matières suivantes :

- a) Les travaux publics, la voirie et le service des eaux;
- b) Le gaz et l'électricité;
- c) Les moyens de transport;
- d) L'hygiène publique et l'assistance publique;
- e) Les services contre l'incendie;
- f) Le maintien de l'ordre public.

En outre, le conseil territorial décide, selon les règles à déterminer par la loi fédérale, des compléments locaux à apporter à la loi fédérale. Le conseil territorial nomme en son sein un collège, composé de trois délégués wallons et de trois délégués flamands, qui assiste le gouverneur du territoire dans la gestion administrative journalière du territoire fédéral.

Art. 120. — De gouverneur van het bondsgebied vertegenwoordigt de Koning. Hij is belast met de tenuitvoerlegging van alle wetten en maatregelen van bestuur. De gouverneur van het bondsgebied is de niet stemgerechtigde voorzitter van de stadsraad en van de gemengde commissie van taaltoezicht. Hij benoemt de ambtenaren in het bondsgebied.

De gouverneur van het bondsgebied, die beurtelings een Vlaming of een Waal is, wordt voor zes jaar benoemd door de Koning uit een voordracht van drie afwisselend door de Vlaamse en de Waalse leden van de stadsraad buiten de Raad aangewezen personen, die op het ogenblik der benoeming sedert vijf jaar in het bondsgebied metter-woon zijn gevestigd.

Art. 121. — De gemeenteraden in het bondsgebied zijn met dezelfde macht bekleed als die van de gewestelijke staten, behoudens de in artikel 119 vermelde bevoegdheden, die aan de stadsraad worden overgedragen.

Art. 122. — De voor de gewestelijke staten geldende taalvoorschriften, zoals bedoeld in artikel 25, zijn van overeenkomstige toepassing op de Vlamingen en Walen in het bondsgebied.

Art. 123. — In het bondsgebied worden alle bestuursorganen van de gemeentelijke alsook van de territoriale openbare en daarmee gelijkgestelde in artikel 119 genoemde diensten paritair uit een gelijk aantal Vlaamse en Waalse leden samengesteld. In de uitvoerende organen van voornoemde bestuurslichamen stemt het aantal Vlaamse en Waalse ambtenaren op elke trap der bestuurlijke hiërarchie met het aantal Vlaamse en Waalse ingezetenen der gemeente respectievelijk van het bondsgebied overeen. De diensten worden zoveel doenlijk in een Vlaamse en een Waalse afdeling gesplitst. Personeelsleden in contact met de bevolking dienen een genoegzame kennis van de beide landstalen te bezitten.

Art. 124. — Nederlands en Frans zijn in het bondsgebied gelijk-gerechtigd zonder voorrang. Alle berichten en mededelingen, officiële verslagen, dienstberichten en dergelijke bestemd voor intern en extern gebruik en uitgaande van de stadsraad, de gemeentebesturen, de openbare en daarmee gelijkgestelde bestuursorganen, dienen in elke landstaal afzonderlijk te worden opgemaakt.

Art. 125. — Het officieel en het bijzonder gesubsidieerd onderwijs wordt in elke gemeente in Nederlandse scholen voor Vlaamse en in Franse scholen voor Waalse schoolplichtigen gegeven. Het aantal Nederlandse en Franse scholen stemt overeen met de getalsterkte der Vlaamse respectievelijk Waalse schoolplichtigen. Directie en leerkrachten dienen de nationaliteit der schoolplichtigen te bezitten en hun studiën in de voertaal der school te hebben volbracht.

De gewestelijke staten zijn gemachtigd scholen te openen in het bondsgebied.

Art. 126. — Een gemengde commissie van taaltoezicht, bestaande uit een gelijk aantal Vlaamse en Waalse leden, benoemd door de Vlaamse en Waalse gewestelijke raden, is belast met het toezicht op de toepassing der taalregeling. De commissie is bevoegd tegen alle met de taalwetgeving strijdig geachte beslissingen elk administratief beroep in te stellen, daaronder begrepen beroep bij de Raad van State. Hangende het beroep, kan de commissie de uitvoering van de gewraakte beslissing opschorten.

Art. 127. — De bondsraad kan voor het bondsgebied wetten uitvaardigen in alle gevallen, waar geen overeenkomst tussen een gewestelijke Vlaamse en Waalse wet bestaat.

Verder is de bondsraad bevoegd in alle aangelegenheden rakende het bondsgebied, voor zover de grondwet de bevoegdheid tot regeling niet uitdrukkelijk aan een andere macht opdraagt.

#### TITEL IV.

##### VAN DE FINANCIEN.

Art. 128. — Geen belasting kan worden ingevoerd dan bij de federale of de gewestelijke wet. Behoudens bij de wet te bepalen uitzonderingen kan geen last, geen heffing ten behoeve van provincie of gemeente worden ingevoerd dan met toestemming van de Provincie-raad respectievelijk van de gemeenteraad.

Art. 129. — De belastingen worden elk jaar bij stemming vastgesteld. Behoudens hernieuwing hebben de wetten, die deze belastingen vaststellen, een geldigheidsduur van slechts één jaar.

Art. 130. — (=art. 112.)

Art. 120. — Le gouverneur du territoire fédéral représente le Roi. Il est chargé de l'exécution des lois et des décisions administratives. Il préside, sans voix délibérative, le conseil territorial et la commission mixte de contrôle linguistique. Il nomme les fonctionnaires et agents de l'administration du territoire fédéral.

Le gouverneur du territoire fédéral est alternativement un Wallon et un Flamand. Il est nommé par le Roi pour un terme de six ans parmi trois candidats présentés alternativement par les membres wallons et flamands du conseil territorial. Les candidats ne peuvent être membres du conseil territorial. Ils doivent, au moment de leur nomination, être domiciliés depuis cinq ans au moins dans le territoire fédéral.

Art. 121. — Les conseils communaux des communes du territoire fédéral possèdent les mêmes pouvoirs que ceux des communes des états régionaux, sauf les attributions mentionnées à l'article 119, qui sont transférées au conseil territorial.

Art. 122. — Les règles relatives à l'emploi des langues dans les états régionaux, telles qu'elles sont fixées par l'article 25, s'appliquent également aux Wallons et aux Flamands du territoire fédéral.

Art. 123. — Dans le territoire fédéral, tous les organes de direction des services publics et assimilés, communaux et territoriaux, visés à l'article 119 sont attribués par moitié aux Wallons et aux Flamands. Dans les services d'exécution de ces organes de direction, le nombre de fonctionnaires et d'agents wallons et flamands, à chaque degré de la hiérarchie administrative, correspond au nombre d'habitants wallons et flamands de la commune ou du territoire fédéral. Les services sont scindés dans la mesure du possible en une section wallonne et une section flamande. Les membres du personnel en contact avec le public doivent posséder une connaissance suffisante des deux langues nationales.

Art. 124. — Le français et le néerlandais sont, dans le territoire fédéral, placés sur un pied d'égalité, sans aucune préséance. Tous les avis et communications, les rapports officiels, les notes de service, etc., intérieurs et extérieurs, émanant du conseil territorial, des administrations communales, des organismes publics et assimilés, doivent être rédigés, séparément, dans chaque langue nationale.

Art. 125. — Dans chaque commune, l'enseignement officiel et l'enseignement libre subventionné sont donnés dans des écoles françaises pour élèves wallons et dans des écoles néerlandaises pour les élèves flamands. Le nombre d'écoles françaises et néerlandaises correspond à l'importance numérique de la population wallonne et flamande en âge d'école. La direction et le corps enseignant des écoles doivent posséder la nationalité des élèves et avoir fait leurs études dans la langue de l'école.

Les états régionaux peuvent avoir des écoles dans le territoire fédéral.

Art. 126. — Une commission mixte de contrôle linguistique, composée par moitié de membres wallons et flamands nommés par les conseils régionaux wallon et flamand, est chargée de surveiller l'application du régime linguistique. Elle a notamment pour mission d'exercer contre les mesures qu'elle estime illégales tous les recours administratifs, y compris le recours au Conseil d'Etat. Elle peut, en attendant qu'une décision soit prise sur le recours, suspendre la décision incriminée.

Art. 127. — Le conseil fédéral peut légiférer pour le territoire fédéral dans tous les cas où il n'y a pas concordance entre la loi régionale wallonne et la loi régionale flamande.

Il est en outre compétent pour toutes les matières qui intéressent le territoire fédéral et que la présente constitution n'a pas attribuées explicitement à d'autres pouvoirs.

#### TITRE IV.

##### DES FINANCES.

Art. 128. — Aucun impôt ne peut être établi si ce n'est par une loi fédérale ou régionale. Aucune charge, aucune imposition au profit d'une commune ne peut être établie si ce n'est du consentement du conseil provincial ou du conseil communal, sauf les exceptions prévues par la loi.

Art. 129. — Les impôts sont votés annuellement. Les lois qui les établissent n'ont de force que pour un an si elles ne sont renouvelées.

Art. 130. — (= art. 112.)

Art. 131. — (=art. 113: « het Rijk », « de provincie », wordt: « de bondsstaat, de gewestelijke staat, het bondsgebied, de provincie ».)

Art. 132. — (=art. 114.)

Art. 133. — Er bestaan gewone en buitengewone belastingen van de bondsstaat, de gewestelijke staten, het bondsgebied, de provinciën en de gemeenten. De indirecte belastingen worden door de Bondsraad vastgesteld. De directe belastingen worden voor de gewestelijke staten door de gewestelijke raden, voor het bondsgebied door de bondsraad vastgesteld. De heffing van alle belastingen wordt aan de administratie der gewestelijke staten en van het bondsgebied opgedragen.

De Bondsraad bepaalt de bijdragen van elke gewestelijke staat en van het bondsgebied tot dekking van de gemeenschappelijke bondsgaven.

Art. 134. — Jaarlijks worden de rekeningen en de begroting van de bondsstaat en van het bondsgebied bij de federale wet vastgesteld, de rekeningen en de begroting van de gewestelijke staten bij de gewestelijke wet. De federale respectievelijk gewestelijke wet dient alle ontvangsten en uitgaven van de bondsstaat, het bondsgebied respectievelijk de gewestelijke staten te vermelden.

Art. 135. — Er bestaat een bondsrekenkamer voor de bondsstaat en het bondsgebied, opgericht bij de federale wet. Elke gewestelijke staat heeft zijn gewestelijke rekenkamer, opgericht bij de gewestelijke wet. Deze rekenkamers zijn belast met het nazicht en de vereffening van de rekeningen, waaromtrent zij bevoegd zijn. Zij waken dat geen artikel van de uitgaven der begroting overschreden wordt en dat geen overschrijvingen plaats vinden. Verder sluiten zij de rekeningen der onderscheiden besturen en verzamelen te dien einde alle vereiste inlichtingen en bescheiden.

De algemene rekening van de bondsstaat en van het bondsgebied wordt, voorzien van de opmerkingen van de bondsrekenkamer, aan de bondsraad onderworpen. De algemene rekening van een gewestelijke staat wordt, voorzien van de opmerkingen der betrokken gewestelijke rekenkamer, aan de gewestelijke raad onderworpen.

De bondsrekenkamer bestaat uit een gelijk aantal Vlaamse en Waalse leden, benoemd door de bondsraad. De gewestelijke raden benoemen de leden van de gewestelijke rekenkamers.

Art. 136. — De wedden en pensioenen van de bedienaren van de erediensdienst worden bij de federale wet vastgesteld en zijn ten laste van de gewestelijke staten. De daartoe vereiste bedragen worden elk jaar op hun begroting uitgetrokken.

Art. 137. — Openbare spaar-, krediet- en voorzorgsinstellingen worden op gewestelijke grondslag ingericht.

## TITEL V.

### VAN DE KRIJGSMACHT.

Art. 138. — De federale wet regelt de organisatie van het leger en het statuut der militairen, met inachtneming van de bepalingen van de grondwet.

Art. 139. — De krijgsmacht bestaat uit contingenten, geleverd door de gewestelijke staten en het bondsgebied. De getalsterkte der contingenten wordt elk jaar bij de federale wet vastgesteld. Hun aanwerving geschiedt in elke gewestelijke staat respectievelijk in het bondsgebied op de wijze door de gewestelijke wet respectievelijk de federale wet te regelen.

Art. 140. — Op alle trappen der hiërarchie is de krijgsmacht een-talig Nederlands in Vlaanderen, eentalig Frans in Wallonië. In het bondsgebied worden Vlaamse en Waalse dienstplichtigen bij afzonderlijke eenheden ingedeeld. Aan het hoofd van de krijgsmacht in België staat een generale staf. Aan het hoofd van de krijgsmacht in elke gewestelijke staat wordt een eentalig uitvoerend orgaan van de generale staf geplaatst.

Art. 141. — De inrichting en de opdrachten van de rijkswacht worden bij de gewestelijke wet geregeld.

Art. 142. — (=art. 121: « Staat », wordt: « bondsstaat »; « wet », wordt: « federale wet ».)

Art. 131. — (=art. 113: remplacer les mots: « de l'Etat, de la province », par: « de l'état fédéral, de l'état régional, du territoire fédéral, de la province ».)

Art. 132. — (=art. 114.)

Art. 133. — Il y a des impôts et taxes au profit de l'état fédéral, des états régionaux, du territoire fédéral, des provinces et des communes. Les impôts indirects sont établis par le conseil fédéral, les impôts directs par les conseils régionaux et, pour le territoire fédéral, par le conseil fédéral. La perception de tous les impôts est confiée à l'administration des états régionaux et à celle du territoire fédéral.

Pour couvrir les dépenses fédérales communes, le conseil fédéral fixe la contribution de chaque état régional et du territoire fédéral.

Art. 134. — Les comptes et le budget de l'état fédéral et du territoire fédéral ainsi que ceux des états régionaux sont respectivement établis chaque année par une loi fédérale et par une loi régionale. Toutes les recettes et dépenses de l'état fédéral, du territoire fédéral et des états régionaux doivent y figurer.

Art. 135. — Il y a une cour des comptes pour l'état fédéral et le territoire fédéral. Elle est organisée par la loi fédérale. Il y a une cour des comptes dans chaque état fédéral. Elle est organisée par la loi régionale. Les cours des comptes sont chargées de l'examen et de la liquidation des comptes de leur compétence. Elles veillent à ce qu'aucun article des dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu. Elles arrêtent les comptes des diverses administrations et recueillent à cet effet tous renseignements et pièces comptables nécessaires.

Le compte général de l'état fédéral est soumis au conseil fédéral, avec les observations de la cour des comptes fédérale. Le compte général de l'état régional est soumis au conseil régional, avec les observations de la cour des comptes régionale.

La cour des comptes fédérale est composée par moitié de membres wallons et flamands, nommés par le conseil fédéral. Les membres des cours des comptes régionales sont nommés par les conseils régionaux.

Art. 136. — Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à la charge des états régionaux, mais sont fixés par la loi fédérale. Les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget des états régionaux.

Art. 137. — Les institutions publiques d'épargne, de crédit et de prévoyance sont établies sur la base régionale.

## TITRE V.

### DE LA FORCE PUBLIQUE.

Art. 138. — La loi fédérale règle l'organisation de l'armée et le statut des militaires, compte tenu des dispositions de la constitution.

Art. 139. — L'armée est constituée de contingents fournis par les états régionaux et par le territoire fédéral, conformément aux bases fixées annuellement par la loi fédérale. Le recrutement est opéré dans chaque état régional et dans le territoire fédéral suivant la loi régionale.

Art. 140. — A tous les échelons de la hiérarchie, l'armée est unilingue française en Wallonie et unilingue néerlandaise en Flandre. Dans le territoire fédéral, les miliciens wallons et flamands sont répartis en unités séparées. A la tête de l'armée belge, il y a un état-major général. Dans chaque état régional, il y a, à la tête de l'armée, un organe exécutif unilingue de l'état major général.

Art. 141. — L'organisation et les attributions de la gendarmerie sont réglées par la loi régionale.

Art. 142. — (=art. 121: remplacer: « Etat », par: « état fédéral » et: « loi », par: « loi fédérale ».)

TITEL VI.  
ALGEMENE BEPALINGEN.

Art. 143. — De bondsstaat voert de kleuren rood, geel en zwart, en als wapen de Belgische leeuw, met de spreuk: « Eendracht maakt Macht ».

De Vlaamse gewestelijke staat voert de kleuren geel en zwart en als wapen de klimmende leeuw van sabel in een gouden veld, met de spreuk: « Vlaanderen de Leeuw ».

De Waalse gewestelijke staat voert de kleuren geel en rood, en als wapen de stappende haan van keel in een gouden veld, met de spreuk: « Wallon toujours ».

Art. 144. — De Stad Brussel is bondshoofdstad en zetel van de bondsregering.

Art. 145-148. — (= art. 127-130.)

TITEL VII.  
VAN DE HERZIENING DER GRONDWET.

Art. 149. — De bondsraad is bevoegd te verklaren, dat er grond bestaat tot herziening van een door hem aangewezen grondwettelijke bepaling. Na deze verklaring zijn de bondsraad en de gewestelijke raden van rechtswege ontbonden. De kiezers worden binnen veertig dagen na de ontbinding opgeroepen. De nieuwe gewestelijke raden komen binnen twee maanden na de ontbinding, de nieuwe bondsraad binnen vijfenzeventig dagen bijeen. De nieuwe bondsraad kan de voorgestelde verandering niet aannemen dan met twee derden der uitgebrachte stemmen, twee derden van het aantal leden van de bondsraad aanwezig zijnde.

TITRE VI.  
DISPOSITIONS GENERALES.

Art. 143. — L'état fédéral a comme couleurs le rouge, le jaune et le noir et comme armes le Lion Belgique avec la devise: « L'Union fait la Force ».

L'état régional wallon a comme couleurs le jaune et le rouge et comme armes le Coq Hardy de gueule sur champ d'or avec la devise: « Wallon toujours ».

L'état régional flamand a comme couleurs le jaune et le noir et comme armes le Lion de sable sur champ d'or avec la devise: « Vlaanderen de Leeuw ».

Art. 144. — La ville de Bruxelles est la capitale fédérale et le siège du gouvernement fédéral.

Art. 145-148. — (= art. 127-130.)

TITRE VII.  
DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION.

Art. 149. — Le conseil fédéral a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la révision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne. Après cette déclaration, le conseil fédéral et les conseils régionaux sont dissous de plein droit. Les électeurs sont convoqués dans les quarante jours, les nouveaux conseils régionaux se réunissent dans les deux mois et le nouveau conseil fédéral dans les soixante-quinze jours. Le nouveau conseil fédéral ne peut décider la modification de la constitution sur les points soumis à révision que si les deux tiers au moins des membres sont présents. Nul changement ne sera adopté s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

**Kamer  
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1961-1962.

9 JANUARI 1962.

**VOORSTEL VAN VERKLARING  
TOT HERZIENING VAN DE GRONDWET  
(Bijlage)**

**ERRATA.**

1. Op bladzijde 4, in de franse tekst, leze men het eerste artikel als volgt :

« Article premier. — La Belgique est un état fédéral formé par deux états régionaux, la Wallonie et la Flandre, et par le territoire fédéral de Bruxelles. La frontière linguistique forme la limite entre la Wallonie et la Flandre. Le territoire fédéral de Bruxelles est constitué par Bruxelles, capitale de la Belgique, et par les communes de l'agglomération bruxelloise. »

2. Op bladzijde 4, in de franse tekst van artikel 5, derde regel, dienen de woorden te worden weggelaten : « au Congo belge ».

3. Op bladzijde 6, in de nederlandse tekst van artikel 55, littera *b*, dienen de woorden te worden weggelaten : « overzeese gebiedsdelen en ».

**Chambre  
des Représentants**

SESSION 1961-1962.

9 JANVIER 1962.

**PROPOSITION DE DÉCLARATION  
DE REVISION DE LA CONSTITUTION  
(Annexe)**

**ERRATA.**

1. A la page 4, dans le texte français, lire comme suit l'article premier :

« Article premier. — La Belgique est un état fédéral formé par deux états régionaux, la Wallonie et la Flandre, et par le territoire fédéral de Bruxelles. La frontière linguistique forme la limite entre la Wallonie et la Flandre. Le territoire fédéral de Bruxelles est constitué par Bruxelles, capitale de la Belgique, et par les communes de l'agglomération bruxelloise. »

2. A la page 4, dans le texte français de l'article 5, troisième ligne, il y a lieu de supprimer les mots « au Congo belge ».

3. A la page 6, dans le texte français de l'article 55, littera *b*, il y a lieu de supprimer les mots : « Les possessions d'outre-mer et ».